



**reCHERches**

Culture et histoire dans l'espace roman

18 | 2017

Voces y vías múltiples

---

## Angloamericano y galicismos en el español actual: una cuestión de huellas y préstamos

Stéphane Oury

---



### Edición electrónica

URL: <https://journals.openedition.org/cher/3347>

DOI: 10.4000/cher.3347

ISSN: 2803-5992

### Editor

Presses universitaires de Strasbourg

### Edición impresa

Fecha de publicación: 27 junio 2017

Paginación: 171-182

ISBN: 978-2-86820-961-0

ISSN: 1968-035X

### Referencia electrónica

Stéphane Oury, «Angloamericano y galicismos en el español actual: una cuestión de huellas y préstamos», *reCHERches* [En línea], 18 | 2017, Publicado el 01 diciembre 2021, consultado el 14 diciembre 2021. URL: <http://journals.openedition.org/cher/3347> ; DOI: <https://doi.org/10.4000/cher.3347>

---



Ce(tte) œuvre est mise à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International.

# Angloamericano y galicismos en el español actual: una cuestión de huellas y préstamos

STÉPHANE OURY\*

Trataremos aquí de desenmarañar las influencias entre el elemento francés e inglés y de discernir las huellas recíprocas que dejaron el uno en el otro así como sus repercusiones en algunos préstamos de la lengua española.

Nos interesaremos primero por la huella fonológica del francés que modifica el esquema acentual esperado en el préstamo del inglés. Nos centraremos luego en el impacto de frecuencia del inglés en los galicismos del español, beneficiándose quizá estos del inesperado apoyo del angloamericano que contribuye a su difusión en castellano. Señalaremos, por fin, que no siempre es tan fácil identificar el origen del préstamo, debido a unas huellas tramposas, pudiendo el anglicismo sincrónico ocultar un galicismo en diacronía.

## 1. La huella prosódica del galicismo en algunos anglicismos

Si el francés afecta a veces el significante visible del anglicismo, o sea su imagen gráfica: pensemos en palabras como *confort* (y no «comfort»), *rallye* (y no «rally»)... más a menudo deja una huella en el esquema acentual agudo de la palabra.

Valentín García Yebra le dedicó un libro al fenómeno en 1999 en el que apunta nada menos que 223 palabras del castellano, de origen extranjero<sup>1</sup>, que llevan la marca prosódica del francés que delata un tránsito por la lengua de Molière. Entre estas palabras, podemos señalar algunos anglicismos que, en vez de ser paroxítonos (o a veces proparoxítonos) como era de esperar, son oxítonos, impactados por el francés, que resultó ser su canal de entrada.

\* Profesor titular de la Universidad de Lorraine-Centre de recherches Écritures, équipe 3943.

1 Del australiano (*bumerán*), del hindi (*bungaló*), del tamil (*catamarán*), del hebreo (*edén*), del griego (*electrón*), del checo (*robot*)...

De hecho, lleva el anglicismo en estos casos, en su significante o sea en su imagen acústica la huella, la traza del francés: el acento tónico que recae en la última sílaba, tan característico de los galicismos, como se puede observar en la siguiente lista:

- Boicot:** del nombre del primer administrador irlandés *Boycott* a quien se le aplicó el boicoteo en 1880. Es palabra paroxítona en inglés. Pasa al castellano por el francés «boycott» que le dejó su marca prosódica oxítona. No figura en el *DRAE* hasta 1970.
- Charleston:** palabra incluida por el *DRAE* en 1992, del nombre de la ciudad norteamericana de Carolina del Sur *Charleston*. Pero la palabra angloamericana es esdrújula. La presencia en francés está documentada ya en 1925.
- Galón:** la palabra inglesa *gallon* (llana) es adoptada por el francés en 1669.
- Interviú:** integrada por el *DRAE* en 1992, la palabra está documentada en francés desde 1884. *Interview* pasa de proparoxítona a oxítona en francés.
- Jersey:** la palabra inglesa llana es integrada en 1667 en francés, pero solo aparece en el *DRAE* en 1970, después de pasar por el filtro francés.
- Macadam:** del antropónimo *Mc Adam*. Compite a veces en español con la versión española *macadán*, también aguda y desplazó el acento tónico de la penúltima a la última sílaba.
- Mormón:** del nombre de un profeta inventado, *Mormon*, voz llana, presente en francés desde 1850, pero transformada en voz aguda.
- Tartán:** afirma con razón en su edición de 1992 (no lo hacía en las de 1970 y 1984) el tránsito por el francés, pero un origen inglés.
- Vagón:** aparece «wagon» (aguda) en francés en 1780 (*DHLF*) procedente del inglés *wagon* (llana). Aparece en castellano en 1884. Tanto el acento tónico como el acento gráfico son de origen francés.

Dejaremos aquí esta lista para nada exhaustiva y señalaremos para terminar dos casos particulares y singulares: el de una huella española en el lexema pero francesa en la prosodia en un pseudoanglicismo y el de la marca fonológica del inglés en un galicismo:

- **Aligator**, palabra oxítona del castellano fue fomada del francés «*alligator*», también oxítona que la tomó en su tiempo del inglés *alligator* (paroxítona). Ahora bien, esta se había tomado del... español «el lagarto», por aglutinación y deformación (notemos que la forma intermedia «aligarto» está documentada).
- **Chófer**: es el caso contrario a los precedentes, dejando aquí el inglés su huella acentual paroxítona en un galicismo que es oxítono en francés, habrá pasado al castellano por el inglés (/ʃəʊfə/ en inglés > /ˈtʃofer/ en castellano). Notemos que el canal de entrada debió en cambio de ser el francés en español de América (a través o no de la variante norteamericana oxítona) que mantuvo el acento tónico del francés: *chofer* < *chauffeur*.

Como acabamos de ver, las huellas pueden ser múltiples y resultan a veces difíciles de identificar y aislar. Pero ¿qué sería de una huella que afectara la frecuencia de uso?

## El aporte angloamericano como factor de revitalización del galicismo léxico

Al escuchar algunos galicismos como «debut» (artístico o deportivo), «affair» (escándalo), «déjà-vu» (impresión de experiencia ya vivida) o «amateur» (no profesional), tanto en inglés como en castellano, nos planteamos cuál podía ser el volumen de galicismos común al angloamericano y al castellano y en qué medida esa presencia en inglés podía ayudar a su difusión en español.

Decidimos hablar de angloamericano más que de inglés por el impacto que tiene esta lengua, beneficiándose de un prestigio y una difusión que no dejan de recordar los que conociera el francés en el siglo XVIII. Llegó a hablar de «Phare Ouest» Claude Hagège (1987: 79) al respecto: «L'omniprésence de l'anglais américain n'est pas difficile à expliquer. La civilisation américaine a acquis ou consolidé dans de nombreux domaines, depuis quarante ans, une priorité chronologique ou une supériorité qui font de ces domaines des fiefs des États-Unis<sup>2</sup>.» La rapidez y la eficacia de su difusión por los medios informativos del siglo XXI la hace más presente aún y en casi todas las lenguas.

Pero puede sin embargo que dicho angloamericano se vuelva un aliado del francés que permita revitalizar los galicismos del castellano que los toma a veces por anglicismos.

Nuestra metodología será ésta: una lectura sistemática de la última edición del *Oxford Dictionary of English*<sup>3</sup> nos revelará los galicismos allí presentes. Cruzaremos esta lista con las establecidas en trabajos anteriores, a partir de la lexicografía española actual: *DRAE* en Oury 2003, *DEA* (*Diccionario del español actual*), *DCL* (*Diccionario Clave*), *DUE* (*Diccionario de Uso del Español*), *DS* (*Diccionario Salamanca*) en Oury 2011. Cuestionaremos por fin la frecuencia de dichos préstamos en sincronía y en diacronía para establecer si su frecuencia es alta y si progresa.

Los resultados parciales confirman la hipótesis inicial: un número conspicuo de galicismos compartidos por el inglés y el castellano salta a la vista: 158 voces aparecen en el *Oxford Dictionary of English* y por lo menos uno de los diccionarios del español actual (ver anexo 1).

Se confirman los campos de la gastronomía («restaurant, menú, gourmet, maître d'hôtel, mousse, foie gras, soufflé, croissant, consommé, crepe, baguette, chef...»), de la moda («bustier, brassier, deshabillé, eau de toilette, boutique, prêt-à-porter, mode, élite, chic...») ya señalados en otros estudios. Estos galicismos parecen reforzados por el angloamericano: 15 de ellos forman parte

2 Traducción mía: «La omnipresencia del inglés americano no es difícil de explicar. La civilización americana adquirió o consolidó en muchos sectores, desde hace cuarenta años, una prioridad cronológica o una superioridad que convierten dichos sectores en coto vedado de Estados Unidos.»

3 *Oxford Dictionary of English*, 2010, Oxford, Oxford University Press.

de los 100 galicismos más frecuentes del español<sup>4</sup> o sea del 0,05% de los más frecuentes como «hotel, bloque, restaurant, rol, dame, menú, courage, élite, ballet, chófer, debut, calibre, chalet, cheque, pelotón». Muchos de ellos tienen una frecuencia alta («souvenir, paté, morgue, masacre, debacle, maillot, etiqueta, croquis, cabaret, cachet, beige, bulevar, bagaje...») y que parece ir creciendo (fuente inventario CREA 2003/2013).

El promedio de la evolución es del 110% bruto corregido (quitando los dos extremos) en el 94% (ver anexo 1). Las voces de progression más alta son «argot, art deco, avant-garde, bibelot, brioche, cachet, crêpe, croissant, debut, deshabillé, élite, escalope, fondue, grand prix, ménage à trois, milieu, première, rendez-vous, ragoût, soufflé, tête à tête», con un aumento de un 100% o más, sobresaliendo algunas voces como «debut, élite» (+2000%). Notemos que algunas voces acumulan los dos factores (progesión y frecuencia): podemos volver a citar «debut, élite» con respectivamente 1341 y 1652 ocurrencias. Notemos por otra parte que hay una progresión de conjunto: de hecho solo el 0,6% bajó su frecuencia de uso cuando el 3,8% se mantuvo igual y la enorme mayoría, el 95,6% progresó.

Para relativizar estos resultados brutos, decidimos cuestionar el impacto absoluto y el impacto relativo: ¿en qué medida no progresaron todos los galicismos en español en diez años (estén compartidos o no con el inglés)?

Recurrimos para ello a una muestra testigo de los cien primeros galicismos del DRAE (ver anexo 2) de frecuencia superior a cero. Llegamos, aplicándole el factor de corrección, a un 86% de progresión. El 12% de las voces bajó su frecuencia de uso, el 17% se mantuvo igual y el 71% progresó.

Podemos concluir que sí hubo impacto del angloamericano pero relativo (un 8% más que la muestra testigo). Dicho impacto parece impedir el declive de frecuencia y se beneficia a algunas voces que llegan a formar parte de los galicismos más frecuentes del español («hotel, restaurant, rol, menú, ballet»). Algunos tienen una frecuencia muy alta («argot, art deco, dossier, rendez-vous, croissant, menage à trois, tête-à-tête...») y algunos, por fin, sin duda los más impactados, suman a esa frecuencia alta una progresión muy alta («élite, debut»).

El galicismo se beneficia innegablemente de la marca prestigiosa del angloamericano que deja en él una huella de frecuencia. El inglés viene a ser un canal de difusión de los galicismos en castellano pero también en otros idiomas, convirtiéndose el galicismo a veces en internacionalismo. No estaría de más investigar la presencia de dichos galicismos en otras lenguas: recordemos que «champagne, menu, croissant, champignon» penetraron en italiano, en alemán y en inglés; «bonbon, mayonnaise, bechamel» también pasaron al árabe. Hasta encontramos «assiett» ('plato') en sueco y noruego. «Corset, deshabillé, chic» están presentes en muchas lenguas; «rouge» ('pintalabios') se documenta en árabe, persa, griego, húngaro o turco y con el sentido de 'colorete', en

4 De los 1758 galicismos documentados in Oury 2003.

inglés y alemán. Solo son una muestra de ejemplos significativos de galicismos internacionales que salen en Treps (2009), pero un estudio global queda por realizar.

### ¿Anglicismo o galicismo?: del pseudoanglicismo al préstamo de ida y vuelta

Parece haber en inglés más galicismo escondido de lo que parece. Entraron en una época remota y se adaptaron tan bien que cuesta identificarlos. *To catch* o *to chase*, por ejemplo, proceden de dos formas dialectales de «chaser», actual «chasser», *car* de una forma normanda de «char» (forma presente para *coche* en francés de Quebec), *to travel* proviene de «travailler» (en su sentido etimológico de sufrimiento, de algo que cuesta trabajo), *trip* de «treper» (*moverse*, en francés antiguo). A veces se mantuvo la forma tal cual: *tour*.

Lo que tomamos por anglicismo en sincronía resulta ser a veces un galicismo en diacronía. Algunos préstamos del francés, remotos e integrados por el inglés volvieron al francés<sup>5</sup> o entraron en castellano como «anglicismos» cuando solo son galicismos de ida y vuelta.

Los anglicismos para «vaqueros» en francés: «(blue) jean» o «denim» proceden en realidad del francés (por elipsis) «bleu de Gênes» y (por elipsis y aglutinación) de «de Nîmes». «Grog»<sup>6</sup> (bebida caliente con ron agua y limón) pasó al francés del antropónimo Old Grog, apodo del almirante inglés Vernon que solía mezclar la ración de sus soldados con agua. Ahora bien, debía ese mote al hecho de llevar un abrigo de tela *grogram*, adaptación... del francés «gros grain». Dejó en cambio el inglés una palabra derivada: «groggy» (aturdido, atontado) en francés y «grogui» en castellano.

Podemos leer al respecto en Walter (1999: 181-183): «Ces quelques rappels ne font que confirmer le retour au pays natal de quantité de mots français, parfois sous une nouvelle forme, souvent avec un sens nouveau. [...] Après plusieurs siècles d'adaptation à l'anglais, ces vieux mots français se sont fait une nouvelle jeunesse»<sup>7</sup>.

No faltan los ejemplos que están documentados en francés y en español. Vienen a continuación algunos casos:

**Tenis:** procede del inglés *tennis* con simplificación de las geminadas y la marca acentual paroxítona del inglés. Este la tomó del francés «tenetz» (xv), antiguo imperativo de «tenir» en segunda persona del plural (hoy «tenez»), que se solía pronunciar al sacar en el juego de palma.

5 Se critican en francés algunos anglicismos que en realidad no lo son: *challenge* < f. ant. *chalonge*, *rosbeef* < rôl de bif (bœuf), *budget* < bougette, *flirter* < fleureter...

6 Está la palabra en el DRAE 22 con la etimología reductora «del inglés».

7 Traducción mía: «Estos pocos recuerdos no hacen más que confirmar el retorno a su tierra natal de cantidad de voces francesas, a veces bajo una forma nueva, a menudo con un significado nuevo. [...] Después de siglos de adaptación al inglés, esas antiguas palabras francesas se han hecho un estiramiento de piel.»

- Sport:** del inglés *sport*, de la forma antigua *disport* (xiv) que se tomó del francés antiguo «desport» variante de «deport» (entretenimiento), que también dio el español «deporte».
- Récord:** del inglés *record* (xiv) que tomó del francés antiguo «record/recort» (*recuerdo*).
- Estrés:** del inglés *stress* (xiv), de la forma antigua *distress* que se tomó del francés antiguo «destresse» (causa de angustia, de miedo, hoy «détresse»).
- Test:** del inglés *test* (xix), ‘prueba’, que procede del inglés *test* (xvi), que fue tomada del francés antiguo «test», variante de «têt» (vasija de barro para probar la existencia de oro en el lecho de un río o para aislar metales preciosos).

Podríamos añadir a estos ejemplos, señalados por Gómez Capuz (2004: 61) y Walter (1999: 182) algunos más, siguiendo en eso al TLF (*Trésor de la langue française*) y al FEW (*Französisches Etymologisches Wörterbuch*), como:

- Bar:** del angloamericano *bar*, elipsis de *bar-room* (xviii), del inglés *bar* (xv), en el sentido de despacho de bebidas, de *barre* (xiii), en el sentido de fortificación que se tomó del francés antiguo «barre» (con en sentido de «barrera»).
- Fashion:** del inglés *fashion* (xix), a la moda, del inglés *fashion* (xiv), que se tomó del francés «façon».
- Gay:** del inglés *gay* (1960), en el sentido de ‘homosexual’, del inglés medio *gay*, que se tomó del francés antiguo «gai».
- Pedigrí:** del inglés *pedigree* (xv), que se tomó del francés medio «pié (pied) de grue» (marca de tres trazos usada en genealogía).
- Penalty:** del inglés *penalty* (1885), en el sentido del deporte, del inglés *penalty* (xvi), que se tomó del francés «pénalité».
- Scout:** del inglés *scout* (xx), *boy scout*, del inglés *scout* (xvi), que se tomó del francés antiguo «escoute» (‘espía’).
- Suspense:** del inglés *suspense* (xv), que se tomó del francés antiguo «suspens» (angustia, aprensión).
- Ticket:** del inglés *ticket* (xvi), que se tomó del francés «étiquette», forma heredada del francés medio «estiquet», por extensión metonímica (de lo que contiene el soporte [*cf. etiqueta*] al soporte mismo).

O sea que hay que ir con pies de plomo a la hora de zanjar si tal extranjerismo es anglicismo porque a veces, «aunque el galicismo se vista de anglicismo, galicismo se queda». Pero el caso es que, centrándonos en la huella superficial, más aparente, nos olvidamos a veces de la huella profunda, más invisible.

Otro caso es el pseudoanglicismo (palabra que parece ser inglesa pero que no se usa así en inglés) o sea un neologismo francés «a la manera de» un anglicismo.

Puede ser una creación propia:

- Footing:** creado, a imitación de *jogging* sobre la base «foot». No deja de recordar ese neologismo «a la manera de» a otros del español actual como «puenting» o la compañía aérea «Vueling».
- Auto-stop:** creado a partir de un elemento griego y de un elemento inglés.

También puede aparecer por cambio semántico:

**Smoking** > esmoquin: «action or habit of inhaling and exhaling the smoke of tobacco or a drug», en inglés, que pasó a «traje de etiqueta» en francés y en castellano, equivalente del inglés *dinner jacket*.

**Book:** pasó de «libro» a *portfolio*, en el ámbito de la moda.

Viene a ser a veces el resultado de una elipsis:

**Parking:** elipsis de *parking lot*.

**Camping:** elipsis de *camping ground* o *camping site*.

Así que se confirma que todas estas voces son extrajerismos, pero se han tomado en español del... francés. Algunos de estos ejemplos se han sacado de Isabel Balteiro y Miguel Ángel Campos (2012: 233-260). Aparecen otros más en Lorenzo (1992: 6-7). Los define este de la manera siguiente: «[los anglicismos] son [...] galicismos anglicados y algunos otros, en minoría, creaciones del francés con ropaje inglés». Añade las voces *pressing*, *speaker* como galicismos semánticos y anglicismos léxicos.

De modo que, cuidado, no siempre es anglicismo el que lo parece: las apariencias engañan.

## Conclusión

Las huellas, en los préstamos, no son siempre tan nítidas como podemos pensar. Son a la vez singulares y plurales e impactan varios niveles del significante y del significado. Hay que ir con pies de plomo y mirarlos con lupa.

Como era de esperar, las influencias no son unidireccionales. Si interfiere hoy mucho el inglés en el francés, sigue este, después de haberlo impactado mucho a lo largo de la historia, insinuándose en su pronunciación y en algunos campos de su léxico.

Y si, con la globalización, el angloamericano resulta ser un aliado del francés al difundir y/o popularizar tantos galicismos del pasado y algunos del presente, el español también, por su difusión creciente en Estados Unidos permitirá imponer algunos de los no pocos galicismos que contiene.

## Bibliografía

- Balteiro I., Campos M.A., 2012, «False anglicisms in the Spanish language of fashion and beauty», *Ibérica* 24, p. 233-260, [http://www.aelfe.org/documents/16\\_24\\_Balteiro.pdf](http://www.aelfe.org/documents/16_24_Balteiro.pdf) [Consulta: 16/06/2016].
- García Yebra V., 1999, *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos*, Madrid, Gredos.
- Gómez Capuz J., 2004, *La inmigración léxica*, Madrid, Arco Libros.
- Hagège C., 1987, *Le français et les siècles*, Paris, Odile Jacob.
- Lorenzo E., 1992, «La lengua española, hoy (VI); anglicismos» in: *Ensayos*, Madrid, Fundación March, p. 3-14, <http://digital.march.es/ensayos/fedora/repository/ensayos:223/OBJ> [Consulta: 16/06/2016].



Oury S., 2003, *L'Emprunt lexical de l'espagnol au français dans la 22<sup>e</sup> édition du Dictionario de la Real Academia de la lengua Española*, Thèse de Doctorat, Nancy.

Oury S., 2011, «Le gallicisme lexical récent dans les dictionnaires espagnols actuels: l'usage lexicographique et l'usage en lexicographie», in: *Lexicographie et métalexicographie en langue espagnole*, Valenciennes, Presses universitaires de Valenciennes, p. 241-277.

Treps M., 2009, *Les mots migrants. Les tribulations du français en Europe*, Paris, Seuil.

Walter H., 1999, *L'aventure des mots français venus d'ailleurs*, Paris, Laffont.

## Anexos

### 1. Galicismos compartidos

Número de ocurrencias y evolución de la frecuencia (DI: dato indisponible)

lexema o lexía (alomorfo)	CREA 2003	frecuencia: ocurrencias en CREA 15/10/2013	total ocurrencias CREA 2013	Evolución
affair (afer)	200	243+11	254	+25%
à gogo	DI	1	1	DI
à la carte	DI	0	0	DI
à la mode	DI	3	3	DI
amateur	253	374	374	+50%
amour	DI	110	110	DI
amour-propre	DI	0	0	DI
ampere	1	1	1	=
applique (aplique)	564	564	694	+20%
argot	62	225	225	+300%
arriviste (arribista)	9	9	9	=
art deco	7	56	56	+800%
art nouveau	35	43	43	+20%
attaché	7	8	8	+10%
avant-garde	4	10	10	+150%
baccarat (bacarrá)	19	10+19	29	+50%
bagage (bagaje)	386	3+498	501	+40%
baguette	11	14	14	+25%
ballet	1163	1381	1381	+20%
begonia	11	13	13	+20%
beige	151	203	203	+35%
berline (berlina)	DI	0+151	151	DI
bibelot	7	6	20	+200%
bidet (bidé)	44	53+56	109	+120%
billet-doux	DI	5+5	10	DI
billion (billón)	471	0+558	558	+20%
bloc (block, bloque)	DI	138+56+4956	5150	DI
blonde	DI	7	7	DI
blouse (blusa)	817	0+990	990	+20%
bon vivant	16	20	20	+25%
boulevard (bulevar)	210	67+264	331	+50%
bouquet	48	67	67	+40%
boutade	42	58	58	+40%
boutique	171	201	201	+20%
brasserie	5	5	5	=

brassière (brassier, brassiere)	21	5+10+12	27	+30%
brioche	2	5	5	+150%
brut	DI	29	29	DI
buffet	107	147	147	+40%
bureau	32	33	33	+5%
bustier	2	2	2	=
cabaret (cabaré)	DI	488+34	522	DI
cabriolet (cabriolé)	16	10+16	26	+50%
cache	DI	27	27	DI
cachet (caché)	112	32+195	227	+100%
calibre	1000	1324	1324	+30%
camouflage (camuflaje)	127	2+180	182	+40%
cancan (cancán)	28	2+31	33	+20%
canaille	DI	6	6	DI
canapé	88	99	99	+10%
carousel (carrusel)	89	0+115	115	+25%
chaise longue	54	61	61	+10%
chalet (chalé)	1102	779+483	1262	+10%
chapeau (chapó)	15	16+3	19	+20%
charcuterie (charcutería)	27	0+40	40	+40%
chassis (chasis)	125	7+182	189	+50%
chauffeur (chofé, chofer)	1827	36+945+1270	2351	+25%
chef	DI	215	215	DI
cheque	DI	1202	1202	DI
chic	143	173	173	+25%
claque (clac)	60	32+51	83	+40%
cliché	126	152	152	+25%
collage	221	313	313	+40%
consommé (consomé)	76	1+129	130	+80%
couplet (cuplé)	56	5+66	71	+30%
courage (coraje)	1456	5+1816	1821	+20%
crème de la crème	21	11	11	-50%
crêpe (crepe)	10	8+14	22	+120%
croissant (cruasán)	4	31	31	+700%
croquis	159	190	190	+20%
cul de sac	15	17	17	+10%
dame (dama)	2316	521+2977	2498	+10%
dean (deán)	52	5+61	66	+30%
debacle	214	273	273	+30%
debut (debú)	64	1264+77	1341	+2000%
déjà vu	DI	35	35	DI
deshabillé	2	15	15	+600%
dossier	213	288	288	+30%
duvet	DI	18	18	DI
eau de toilette	DI	5	5	DI
élite (elite)	78	900+752	1652	+2000%
entente	64	67	67	+5%
escalade	DI	1	1	DI
escalope	6	14	14	+120%
etiquette (etiqueta)	1016	3+1396	1399	+40%
femme fatale	DI	26	26	DI
flamboyant	DI	1	1	DI
foie gras (fuagrás)	50	72+4	76	+50%
fondant	DI	22	22	DI
fondue	8	31	31	+300%
foyer	31	38	38	+20%
frappé	DI	15	15	DI
fricassée (fricasé)	10	1+11	12	+20%
gamin (gamin)	8	8	8	=
gigolo (gigoló)	43	8+58	64	+40%
gourmet	70	109	109	+70%
Grand Prix	1	4	4	+300%

habitué	33	36	36	+10%
haute couture	DI	4	4	DI
hors d'œuvre	DI	0	0	DI
hotel	7980	10075	10075	+25%
impasse	191	232	232	+20%
joint	DI	150	150	DI
kepi (quepis)	31	2+31	33	+10%
limousine (limusina)	87	48+118	166	+90%
madam	62	63	63	+1%
madame	634	680	680	+7%
mademoiselle	62	66	66	+5%
magnolia	41	44	44	+10%
maillot	185	199	199	+10%
maître d'hôtel (maitre)	149	0+169	169	+10%
massacre (masacre)	776	4+942	946	+25%
mêlée (melé)	42	6+47	53	+30%
ménage à trois (menage a trois)	10	11+9	20	+100%
menu (menu)	1252	3+2296	2299	+80%
milieu	3	8	8	+170%
mode (moda)	5688	19+7189	8208	+70%
morgue	DI	197	197	DI
mousse	52	75	75	+45%
naïve (naïf)	DI	4+54	59	DI
nouvelle cuisine	13	19	19	+40%
nouvelle vague	31	34	34	+10%
papier-mâché	DI	1	1	DI
parvenu	16	18	18	+10%
pastiche	59	80	80	+30%
patchouli (patchuli/pachulí)	10	1+3+17	21	+110%
pâté (paté)	DI	13+95	108	DI
patois	15	17	17	+10%
pell-mell (pêle-mêle)	DI	0	0	DI
peloton (pelotón)	976	1184	1184	+20%
piolet	DI	89	89	DI
potpourri (popurri)	27	6+37	43	+50%
porch	DI	5	5	DI
premier	352	439	439	+30%
premiere (première)	22	41+74	115	+500%
prêt-à-porter (prêt a porter)	69	74+18	92	+30%
quiche	5	7	7	+40%
ragout (ragú)	2	3+7	10	+400%
rappel	24	30	30	+20%
rendez-vous (rendibú)	2	11+3	14	+600%
reprise (reprís)	12	13	13	+10%
restaurant (restaurante)	DI	246+3899	4145	DI
role (rol)	2231	23+2908	2931	+60%
rouge	59	66	66	+10%
sommelier	6	11	11	+90%
soufflé	7	51	51	+600%
souvenir	94	109	109	+15%
suite	454	573	573	+25%
tarot	53	74	74	+40%
tête-à-tête	4	11	11	+175%
toilette	74	81	81	+10%
tour	304	399	399	+30%
trompe l'œil	0	0	0	=
troupe	93	118	118	+30%
vedette	149	192	192	+30%
vis-à-vis (vis-à-vis)	37	9+43	52	+40%
voilà	8	8	8	=
voyeur	70	82	82	+20%
zigzag	DI	164	164	DI

## 2. Muestra testigo de los cien primeros galicismos del DRAE

lexema	CREA 2003	CREA 2013	Evolución
abandonar	5221	6372	+20%
abigarrar	1	1	=
abracadabrante	12	13	+10%
acaparar	140	183	+30%
achelense	3	17	+475%
aclimatar	22	25	+10%
acoquinar	3	5	+75%
adobar	16	21	+40%
adosar	11	11	=
aeroplano	130	155	+15%
aerosol	70	113	+60%
agá	6	2	-60%
airón	3	3	=
alear	9	10	+10%
alemán	6555	7939	+15%
alerón	17	81	+400%
alevín	9	24	+150%
alexia	2	2	=
alijar	4	9	+120%
almete	1	1	=
alternativa	5746	7476	+30%
alternativo	692	987	+40%
altruismo	131	227	+70%
alucinógeno	39	45	+15%
alzacuello	9	10	+10%
amarrar	170	197	+15%
ambigü	25	27	+10%
amerizaje	10	11	+10%
ancestro	109	166	+50%
andriana	1	1	=
anécdota	1621	2044	+25%
anfíbol	2	10	+400%
anglófono	17	19	+10%
anis	557	646	+15%
anisete	13	14	+10%
anorak	48	58	+20%
antibiograma	3	10	+220%
antisepsia	10	11	+10%
antivariólico	1	1	=
aparellaje	2	11	+450%
aproxos	5	5	=
arandela	23	34	+40%
arcabuz	52	53	+2%
archa	1	1	=
argayo	1	0	-100%
arlequín	31	71	+130%
armañac	3	4	+30%
arnés	376	77	-80%
arpa	576	452	-20%
arpar	1	0	-100%
arpeo	8	0	-100%
arpillera	89	100	+10%
arpón	71	87	+20%
arranchar	1	0	-100%
artillar	9	1	-80%
artillería	4810	1093	-75%
asamblea	992	4092	+300%
asepsia	161	207	+20%
áspic	14	14	=

astrofísica	74	120	+60%
astronáutica	14	24	+80%
aterrizaje	89	675	+600%
atoar	4	0	-100%
atrapar	114	603	+450%
auriñaciense	2	10	+400%
autobús	187	2659	+2300%
autocar	24	364	+1500%
autofocus	5	6	+20%
auxina	9	9	=
aval	48	887	1900%
avalancha	129	805	+550%
avampiés	2	0	-100%
avantrén	3	0	-100%
avariosis	4	0	-100%
avatar	57	73	+30%
avión	5923	7308	+20%
avizor	47	61	+25%
axial	131	172	+30%
axiología	37	97	+180%
ázoe	2	2	=
azur	17	19	+10%
babucha	3	3	=
babuino	11	12	+10%
Baca	27	31	+15%
bachiller	341	420	+20%
bacinete	1	1	=
bagatela	33	43	+30%
bala	1439	1750	+20%
balance	3115	3954	+25%
balandra	12	12	=
balaustre	10	10	=
balcanización	29	30	+5%
balduque	5	5	=
balota	2	2	=
balotada	1	1	=
balotaje	7	8	+10%
baluarte	233	290	+30%
banal	383	521	+30%